

**ОТЗЫВ**  
**на автореферат диссертации З.Е. Оборневой**  
**«Переводчики с греческого языка**  
**Посольского приказа первой половины XVII в.»,**  
**представленной на соискание ученой степени**  
**кандидата исторических наук по специальности**  
**07.00.03 – всеобщая история**

В современной отечественной историографии наблюдается неослабевающий интерес к изучению дипломатического церемониала, но основное внимание сосредоточено на периоде становления Российской империи во времена Петра I в отношениях со странами Западной Европы. Автор диссертационного исследования обратилась ко временам восстановления дипломатических отношений после тяжелейшего для России периода Смутного времени и избрала одно из важнейших направлений внешней политики первой половины XVII в. – взаимоотношения с Христианским Востоком, в частности деятельность греческих переводчиков Посольского приказа. Ранее она не становилась предметом специального исследования.

Значительное место в диссертации отводится всестороннему анализу историографии, обзору архивных фондов, в которых отложились документы о работе переводчиков, а также характеристике опыта изучения на примере оригинальных грамот и их переводах на деятельности переводчиков с других языков. Подобный комплексный подход позволил диссидентанту четко обосновать хронологические рамки исследования, его актуальную направленность, научную и практическую значимость.

Автор, поставив перед собой цель – выявить основные аспекты деятельности греческих переводчиков Посольского приказа 1613-1645 гг., ввела в научный оборот значительный комплекс новых документов, выявленных в 12 фондах РГАДА, и в частности 160 текстов на греческом языке, а также их переводы на русский язык. Весь этот комплекс делопроизводственной документации дипломатического ведомства стал мощным фундаментом диссертационного исследования З.Е. Оборневой и позволил ей прийти к обоснованным заключениям, сформулированным в положениях, выносимых на защиту.

Первая глава исследования посвящена участию греческих переводчиков во внешнеполитических сношениях России. Автор подробно рассматривает их роль в посольствах в Османскую империю, на Христианский Восток, в Грузию, Персию и Венгрию, работу на переговорах и при раздаче милостыни в монастыри и церкви. З.Е. Оборневой удалось определить не только географическую сферу применения греческих переводчиков, но и персонифицировать этих участников дипломатической деятельности.

Вторая глава раскрывает обстоятельства деятельности и жизни греческих переводчиков, повествует об их происхождении, поступлении на

службу в Посольский приказ, практике назначения жалованья. Автор последовательно изучает уровень квалификации переводчиков, функции, которые они выполняли, прослеживает все этапы их служебной карьеры.

Заслугой автора является включение в диссертационное исследование главы, посвященной непосредственно результатам деятельности греческих переводчиков – переводам дипломатических документов на русский язык. З.Е. Оборнева, используя методы палеографического анализа и данные боярских и городовых книг 1626 и 1629 гг., сумела атрибутировать принадлежность ряда переводов конкретным переводчикам. Можно говорить о том, что автор разработал и предложил оригинальную методику идентификации авторов переводов, которую можно и нужно использовать как при изучении деятельности греческих переводчиков в последующие годы, так и при исследовании работы переводчиков с других языков.

Особый интерес вызывают авторские характеристики качества переводов тех или иных переводчиков, сформулированные на основе сравнительно-текстологического анализа подлинных греческих текстов и их переводов, а также раздел, посвященный неверным переводам и вопросам редактирования переводов в Посольском приказе. Следует согласиться с З.Е. Оборневой в том, что от мастерства вспомогательной группы служащих дипломатического ведомства – переводчиков, зависело очень многое в осуществлении внешней политики России. Это с полной мерой относится не только с исследуемому периоду, но характерно и для второй половины XVII-XVIII вв. и переводчиков с других языков.

Представленный автореферат отражает состав и содержание диссертации, ее структуру, основные выводы, наблюдения и заключения автора. Положения, выносимые автором на защиту, в полной мере отражают результаты научной деятельности. Работа З.Е. Оборневой является завершенным, добрым и самостоятельным научным исследованием на актуальную и интересную тему. Считаю, что представленная диссертация соответствует специальности 07.00.03 – всеобщая история, а диссертант З.Е. Оборнева заслуживает присвоения ей искомой степени кандидата исторических наук.

Главный специалист  
Российского государственного  
архива древних актов,

Кандидат исторических наук, доцент

*Болотина*

Н.Ю. Болотина

